LA BRETAGNE

BREIZ-IZEL.

Ton : *Ann hini goz, etc.*

DISKAN.

E Breiz-Izel oun ganet,
Breiz zo va bro garet.

Me a lavar heb aoun e-bed
Eo Breiz gwella bro zo er bed.

Breiz zo hirio evel m'oa kent,
Douar burzuduz ha bro ar Zent.

E Breiz e kouez euz ann envou
Feiz a zigoll kalz a boaniou.

Breiz zo dindan ar Barados,
E leac'h m'ema hon tadou-koz.

LA BRETAGNE.

REFRAIN.

Je suis né en Bretagne,
La Bretagne est mon pays aimé.

Je le dis sans aucune crainte :
La Bretagne est le meilleur des pays.

La Bretagne est aujourd'hui ce qu'elle [était jadis,
La terre des miracles et la patrie des [saints.

En Bretagne tombe des cieux
La foi qui compense bien des maux.

La Bretagne est sous le Paradis,
Rendez-vous de nos aïeux.

Relegou Sent, tud a vrezel
A zo e beziou Breiz-Izel.

Des restes de Saints et de héros
Reposent sous les tombes de la [Bretagne.

E Breiz ann dud, gant koz dillad,
A wisk ho foan a galoun vad.

Les Bretons s'habillent de bon cœur
De peines et de misérable bure.

E Breiz nep zo beac'h war he skoaz,
Pa skuiz enn hent, a harp er groaz.

L'épaule qui plie sous le fardeau,
En Bretagne s'appuie à la croix.

Ar groaz e Breiz a zav he fenn
Beteg ann env, euz pep traonien.

De tout vallon de Bretagne,
La croix s'élève vers les cieux.

E Breiz ez euz meingleusiou aour.
E kalonnou ann dudou paour.

De riches mines existent dans le
Cœur des pauvres gens en Bretagne.

Eunn ti-zoul, eur park, eunn lliz
Zo er bed-man madou Breiziz.

Une chaumière, un champ, une église,
Sont dans ce monde les seuls biens [des Bretons.

E Breiz ar paour n'eo reuzeudik;
Aour eo treuzou ti 'r pinvidik.

Le pauvre n'est pas malheureux en [Bretagne;
Le seuil du riche y est d'or.

E Breiz ann Aotrou n'eu deuz mez
O vont oc'h taol he diek kez.

En Bretagne, le Seigneur ne rougit pas
De s'asseoir à la table de son métayer.

Mar d-eo kalet pennou tud Breiz,
Ez euz kalonnou en ho c'hireiz.

Si les Bretons ont la tête dure,
Des cœurs généreux battent dans [leurs poitrines.

E peb amzer, hag e peb stad,
Euz bet e Breiz leun a dud vad.

A toutes les époques et dans toutes [conditions
Il y a eu de bonnes gens en Bretagne.

Ann evn ne gar kement he neiz
Ha ma kar ar Breizad he Vreiz.

L'oiseau n'aime pas son nid
Autant que le Breton sa Bretagne.

E Breiz, ann heol dre ar wabrenn
Zo lagad Doue a c'hoarz laouen.

Soun ar c'hleier, kroz ar mor doun
E Breiz zo dudiuz d'ar galoun.

Evel bokedou war al lann,
E sav e Breiz dudi war boan.

Ne c'houlen ken ann holl dud keiz
Nemet beva, mervel e Breiz.

E Breiz ema ar brezounek,
Iez ann dud vad ha kalounek.

Ar brezounek iac'h ha nerzus;
Iez Doue, evel d-han gallouduz.

Ar vein a fraill, ar mor a darz,
Ann env zigor pa gan ar barz.

Ar menesiou oc'h he glevet
A skrij, a gren, a lamm spountet.

Ar brezounek a zo e Breiz
O terc'hel, oc'h harpa ar feiz.

Ar brezounek, pa'zai da fall,
Ne vo ger gallek e Bro-C'hall.

Heb ober fae war ar gallek,
Gwell eo gan-en ar brezounek.

Le soleil qui perce le nuage est l'œil
De Dieu qui sourit à la Bretagne.

Le son des cloches, la voix de la [grande mer
Font tressaillir les cœurs bretons.

Comme les fleurs sur la lande,
Sur la souffrance germe la joie en [Bretagne.

Les malheureux ne demandent rien,
Si ce n'est vivre et mourir en Bretagne.

En Bretagne, la langue bretonne
Est celle des gens de bien et des [hommes de cœur.

Saine et forte, la langue bretonne [vient de Dieu;
Comme lui elle est toute puissante.

Lorsque chante le barde, le roc se [brise,
La mer écume, le ciel s'entr'ouvre.

A sa voix les montagnes frissonnent,
Tremblent et bondissent de terreur.

La langue bretonne est la conservatrice
Et la gardienne de la foi en Bretagne.

Quand le breton périra, on ne
Parlera plus français en France.

Sans mépriser la langue française,
Je préfère la langue bretonne.

Breiz zo krog stard en he baniel,
Ne dro morse gant neb avel.

Ar c'hisiou koz e Breiz a bad,
Ar map zo hevel oc'h he dad.

Breiz a zo bet gant Doue krouet
Evit skora penn braz ar bed.

Ha pa varvfenn war ar c'holo,
Enn eur vervel, Breiz me veuto.

E Breiz-Izel oun ganet,
Breiz zo va bro garet.

La Bretagne tient ferme sa bannière,
Elle ne tourne au souffle d'aucun vent.

Les vieilles coutumes sont durables [en Bretagne;
Le fils y ressemble à son père.

Dieu a créé la Bretagne
Pour soutenir le grand pôle du monde.

Devrais-je mourir sur la paille,
En mourant, je louerai la Bretagne.

Je suis né en Bretagne,
La Bretagne est mon pays aimé.

G. MILIN.